

No. 41397

**United States of America
and
Norway**

**Agreement between the United States of America and the Kingdom of Norway
regarding mutual assistance between their customs authorities. Oslo, 17 May
1989**

Entry into force: *30 August 1989 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16
May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Norvège**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Norvège concernant
l'assistance mutuelle entre leurs autorités douanières. Oslo, 17 mai 1989**

Entrée en vigueur : *30 août 1989 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16
mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KINGDOM OF NORWAY REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS AUTHORITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway,

Considering that offenses against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Agreement,

- 1) "Customs laws" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other liabilities and charges, or to measures of prohibition, restriction or control.
- 2) "Customs Authorities" shall mean in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and, in Norway the Directorate of Customs and Excise (Toll- og avgiftsdirektoratet).
- 3) "Offense" shall mean any violation of the Customs laws as well as any attempted violation of such laws.

Scope of Agreement

Article 2

- 1) The Parties shall, through their Customs Authorities afford each other mutual administrative assistance to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also be extended upon request for the purpose of assessing Customs duties, taxes and other liabilities and charges by the Customs Authorities.

3) Assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws.

4) This Agreement does not cover assistance in the recovery of Customs duties, taxes or any other charges or in the area of exchange control laws.

5) Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws of the requested Party and within the competence and resources of the Customs Authorities.

6) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance now in effect between the Parties.

Exemptions from Assistance

Article 3

1) If compliance with a request for assistance is considered to be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy or other essential interests of the requested Party, the Customs Authorities of that Party may refuse assistance.

2) If the Customs Authorities of one Party requests assistance which it would be unable to give if requested to do so by the Customs Authorities of the other Party, the requesting Customs Authorities shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authorities.

3) If a request for assistance cannot be complied with, the Customs Authority which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

Communication of Information

Article 4

1) The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party.

2) Upon request, the Customs Authorities shall inform each other whether goods exported from the territory of one of the Parties have been lawfully imported or brought into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain particulars about the customs clearance procedures used for the goods and particulars concerning such goods.

3) If the Customs Authority so requested does not have the information asked for, it will seek that information in accordance with the provisions of its Customs Laws.

4) Upon request, the requested Party shall notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decision made by the requesting Party concerning any matter falling within the scope of this Agreement.

5) The Customs Authorities of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

Files and Documents

Article 5

1) The Customs Authorities of one Party shall, upon request, supply to the Customs Authorities of the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offense under the Customs Laws of the requesting Party.

2) Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

3) Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. They shall be returned at the earliest opportunity.

4) The documents provided for in this Agreement may include computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

Surveillance of Persons, Goods and Means of Transport

Article 6

Upon request, the Customs Authorities shall, to the extent of their abilities, exercise special surveillance of:

a) particular persons known or suspected by the requesting Customs Authorities of being engaged in an offense,

b) means of transport, known or suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Customs Authorities,

c) goods designated by the requesting Customs Authorities as the object of an extensive clandestine traffic into or from its territory.

Investigations

Article 7

If the Customs Authorities of one Party so request, the Customs Authorities of the other Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the Customs Laws. It shall communicate the results of such inquiries to the Customs Authorities making the request.

Article 8

- 1) If the Customs Authorities of the requested Party considers that a representative of the requesting Customs Authorities should be present when an action is carried out, the requesting Customs Authorities shall be notified.
- 2) If a representative of the requesting Customs Authorities shall be present when the action is carried out, the requesting Customs Authorities shall be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.
- 3) With the agreement of the requested Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Party to consult, in the offices of the requested Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.
- 4) When in the circumstances provided for by this Agreement representatives of one of the Parties are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform or carry arms.

Obligation to Observe Confidentiality

Article 9

- 1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purpose specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.
- 2) Inquiries, information, documents, and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.
- 3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.
- 4) The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached hereto shall be determined in accordance with national laws.

Experts and Witnesses

Article 10

If the courts or the authorities of one Party so request in connection with offenses under Customs Laws brought before them, the Customs Authorities of the other Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before these courts or authorities. Such officials may give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

Costs

Article 11

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, experts, and costs of interpreters other than government employees.

Form and Substance of Requests for Assistance

Article 12

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

Channel

Article 13

1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the respective Customs Authorities.

2) If the assistance requested by the requesting Customs Authorities is not the responsibility of the requested Customs Authorities, the request may be transmitted by the requested Customs service to the appropriate other agency. It is within the discretion of such other appropriate agency to provide assistance. Any assistance so provided shall be transmitted through requested Customs Authorities.

Implementation of the Agreement

Article 14

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Norwegian Directorate of Customs and Excise (Toll-og avgiftsdirektoratet) may communicate directly for the purpose of dealing with issues arising out of the present Agreement, which are not questions of foreign policy or international law. Issues which cannot be resolved in this manner may be addressed through diplomatic channels.

Territorial Applicability

Article 15

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the United States of America and to the territory of the Kingdom of Norway except for Svalbard and Jan Mayen. It shall also be applicable to the Virgin Islands of the United States of America. This Agreement may be extended to other U.S. territories upon notification by the United States.

Entry into Force and Termination

Article 16

1) The Parties shall notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted the terms of the Agreement, and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force ninety days after the last notification.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by each Party by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

Done at Oslo on 17 May, 1989 in duplicate in the English and Norwegian languages,
both texts being equally authentic.

For the United States of America:

WILLIAM VON RAAB

For the Government of the Kingdom of Norway:

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**AVTALE MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER OG
KONGERIKET NORGE OM GJENSIDIG ADMINISTRATIV
BISTAND MELLOM DE
RESPEKTIVE TOLLMYNDIGHETER**

Regjeringene i Amerikas Forente Stater og Kongeriket Norge,
som tar i betraktning at overtredelser av tolllovgivningen skader deres respektive
lands økonomiske, fiskale, sosiale og komersielle interesser,
som tar i betraktning viktigheten av å sikre en nøyaktig fastsetting av toll, skatter
og andre avgifter som pålegges ved inn- eller utførsel av varer, samt en korrekt
gjennomføring av bestemmelser som gjelder forbud, restriksjoner og kontroll,
som er overbevist om at bekjempelsen av tollovertredelser kan gjøres mer
effektiv gjennom et samarbeid mellom deres tollmyndigheter,
som har tatt hensyn til Tollsamarbeidsrådets rekommendasjon av 5. desember
1953 om gjensidig administrativ bistand,
er blitt enige om følgende:

DEFINISJONER

Artikkell 1

I denne overenskomst,

- 1) forstås med uttrykket "tollovgivning" bestemmelser fastsatt ved lov eller
forskrift vedrørende innførsel, utførsel og transitt av varer, enten det gjelder
toll, skatter eller eventuelle andre forpliktelser og avgifter, eller tiltak
vedrørende forbud, restriksjoner eller kontroll,
- 2) forstås med uttrykket "tollmyndigheter" i Amerikas Forente Stater The
United States Customs Service, Department of the Treasury og i Norge
Toll- og avgiftsdirektoratet,
- 3) forstås med uttrykket "overtredelse" ethvert brudd på tolllovgivningen samt
ethvert forsøk på brudd på slik lovgivning.

AVTALENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 2

- 1) Partene skal i samsvar med avtalens bestemmelser gjennom sine tollmyndigheter yte hverandre gjensidig administrativ bistand for å hindre, undersøke og bekjempe enhver overtredelse.
- 2) Bistand hjemlet i denne avtale, skal også omfatte anmodninger vedrørende tollmyndighetenes fastsetting av toll, skatter og andre forpliktelser og avgifter.
- 3) Bistand hjemlet i første og annet ledd, skal ytes i alle saker – rettsaker, forvaltningssaker eller saker i undersøkelsesfasen – og skal omfatte, men ikke være begrenset til saker om tariffering, verdi og andre fakta av betydning for gjennomføring av tollovgivningen.
- 4) Denne avtale gjelder ikke bistand ved inndriving av toll, skatter eller eventuelle andre avgifter eller bistand på valutakontrollområdet.
- 5) Bistand innenfor rammen av denne overenskomst skal ytes i samsvar med den anmodede parts lover og innenfor rammen av tollmyndighetenes fullmakter og ressurser.
- 6) Denne avtale skal utvide og supplere det allerede eksisterende gjensidige samarbeide mellom partene.

UNNTAK FRA Å YTE BISTAND

Artikkel 3

- 1) Dersom ytelse av bistand antas å kunne være skadelig for den anmodede parts suverenitet, sikkerhet, offentlige ro og orden, nasjonal politikk eller andre vesentlige interesser hos den anmodede part, kan denne parts tollmyndigheter nekte å yte slik bistand.
- 2) Dersom den ene parts tollmyndigheter anmoder om bistand som de selv på forespørrelse fra den annen parts tollmyndigheter ikke ville være istrand til å yte, skal de anmodende tollmyndigheter gjøre oppmerksom på dette i anmodningen. Imøtekommelse av en slik anmodning skal avgjøres etter skjønn av den part som har mottatt anmodningen.
- 3) Dersom anmodningen om bistand ikke kan etterkommes, skal dette uten opphold meddeles tollmyndigheten som har bedt om bistand, samtidig som grunnen til bistandsnektelsen oppgis.

MEDDELELSE AV OPPLYSNINGER

Artikkkel 4

- 1) Tollmyndighetene skal på eget initiativ eller på anmodning gi hverandre alle tilgjengelige informasjoner om aktiviteter som kan resultere i overtredelser på den annen parts territorium.
- 2) På anmodning skal tollmyndighetene gi hverandre opplysninger om hvorvidt varer som er utført fra den ene parts territorium, er blitt lovlige innført til den annen parts territorium. Meddelelsen skal på anmodning inneholde detaljer om tollbehandlingen av varene og detaljer om varene selv.
- 3) Dersom den tollmyndighet som anmodes om bistand ikke har de forespurte opplysninger, skal den søke innhentet slike opplysninger i samsvar med sin tollovgivning.
- 4) På anmodning skal den anmodede part varsle berørte personer som er bosatt eller oppholder seg på dens territorium, om ethvert tiltak eller vedtak iverksatt av den anmodende part vedrørende alle saker som faller inn under denne avtale.
- 5) Partenes tollmyndighetene skal på anmodning skaffe dokumentasjon om transport og forsendelse av varer som viser varenes verdi, beskaffenhet og bestemmelsessted.

AKTSTYKKER OG DOKUMENTER

Artikkkel 5

- 1) Den ene parts tollmyndigheter skal på anmodning gi den annen parts tollmyndigheter rapporter, bevismateriale eller bekrefte dokumentkopier med alle tilgjengelige opplysninger om avslørte eller planlagte handlinger, som er eller antas å være en overtredelse av den annen parts tollovgivning.
- 2) På særskilt anmodning skal kopier av slike aktstykker, dokumenter og andre bevismaterialer være bekreftet på foreskrevet måte.
- 3) Det skal kun anmodes om originale aktstykker, dokumenter og annet bevismateriale i tilfelle hvor kopier ville være utilstrekkelige. Originaler skal returneres så snart som mulig.
- 4) Dokumentene i henhold til denne avtale kan inkludere databasert informasjon i enhver form som er laget for samme formål. Alle relevante opplysninger for fortolkning og anvendelse av materialet bør foreligge samtidig.

SPESIELT OPPSYN MED PERSONER, VARER OG TRANSPORTMIDLER

Artikkel 6

På anmodning skal tollmyndighetene så godt det lar seg gjøre holde spesielt oppsyn med:

- a) Personer som av den annen parts tollmyndigheter er kjent eller mistenkt for overtredelser av tollovgivningen,
- b) ethvert transportmiddel som er blir eller mistenkes for å bli brukt ved overtredelser av tollovgivningen på den anmodende tollmyndighets territorium.
- c) varer som av de anmodende tollmyndigheter er ansett for å være gjenstand for utstrakt smugling til eller fra deres territorium.

UNDERSØKELSER

Artikkel 7

Dersom den ene parts tollmyndigheter anmoder om det, skal den annen parts tollmyndigheter ta initiativ til full offisiell undersøkelse av virksomhet som er eller synes å være i strid med tollovgivningen. Resultatene av slike undersøkelser skal meddeles den myndighet som fremsetter anniodningen.

Artikkel 8

- 1) Dersom den anmodede parts tollmyndigheter finner at en representant fra de anmodende tollmyndigheter burde være tilstede når en undersøkelse gjennomføres, skal de anmodende tollmyndigheter varsles.
- 2) Dersom en tjenestemann fra de anmodende tollmyndigheter skal være tilstede når undersøkelser gjennomføres, skal de anmodende tollmyndigheter få meddelt tid og sted for undersøkelsen.
- 3) Tjenestemenn som er spesielt utpekt av den anmodende part, kan med den anmodede parts samtykke gis tillatelse til, hos den anmodede part, å gjennomgå relevante bøker, registre, dokumenter og annen informasjon som har tilknytning til saken og som befinner seg i den anmodede parts kontorer, og ta kopier eller utdrag av disse.
- 4) Når tjenestemann fra den ene part befinner seg på den annen parts territorium, etter denne avtale, skal de til enhver tid kunne dokumentere sin offisielle funksjon. De må ikke opptre i uniform eller bære våpen.

FORTROLIGHET

ARTIKKEL 9

- 1) Opplysninger, dokumenter eller andre meddelelser mottatt gjennom gjensidig bistand må kun benyttes til de formål, inkludert retts- og forvaltningssaker, som er omhandlet i denne avtale. Slike opplysninger, dokumenter og andre meddelelser må kun benyttes til andre formål når den part som har avgitt dem, uttrykkelig godkjenner dette.
- 2) Rapporter, opplysninger, dokumenter eller andre meddelelser mottatt av en av partene, skal behandles fortrolig når den part som har avgitt dem anmoder om det. Begrunnelsen for en slik anmodning skal meddeles.
- 3) Enhver underretning, ethvert dokument eller andre opplysninger meddelt eller mottatt i henhold til denne avtale, skal hos den mottakende part – hva angår fortrolighet og taushetsplikt – få den samme beskyttelse som tilkommer denne form for underretninger, dokumenter eller andre opplysninger skaffet til veie på den mottakende parts territorium.
- 4) Bruken av slike opplysninger og dokumenter som bevis i retten og vekten de skal tillegges, skal bestemmes i samsvar med nasjonal lovgivning.

SAKKYNDIGE OG VITNER

Artikkkel 10

Dersom domstolene eller myndighetene hos den ene part i behandling av saker som gjelder overtredelser av tolllovgivningen, anmoder om det, kan den annen parts tollmyndigheter gi sine tjenestemenn fullmakt til å opptre som vitner eller sakkyndige for vedkommende domstol eller myndighet. Disse tjenestemenn skal gi forklaring om faktiske forhold som de er blitt kjent med i sin tjeneste. Anmodningen om vitneopptreden må tydelig angi hvilken sak det gjelder og i hvilken egenskap tjenestemannen skal forklare seg.

KOSTNADER

Artikkkel 11

Partene skal avstå fra et hvert krav om dekning av kostnader påført ved gjennomføring av denne avtale, med unntak av utgifter for vitner og sakkyndige og med unntak av kostnader for tolker som ikke er statsansatte.

FORM OG INNHOLD AV ANMODNINGEN OM BISTAND

Artikkel 12

- 1) Anmodninger i henhold til den foreliggende avtale skal være skriftlige. Dokumenter som er nødvendige for gjennomføring av en slik anmodning skal følge anmodningen. Dersom en kritisk situasjon gjør det nødvendig, kan også en muntlig anmodning godtas, men den skal bekreftes skriftlig.
- 2) Anmodningser etter første ledd i denne artikkel skal inneholde følgende opplysninger:
 - (a) myndigheten som anmoder om bistand;
 - (b) sakens art;
 - (c) hensikten med og årsaken til anmodningen;
 - (d) navn og adresse på berørte parter, når dette er kjent; og
 - (e) en kortfattet redegjørelse for saken og de rettslige spørsmål som er aktuelle.

BISTANDSMYNDIGHET

Artikkel 13

- 1) Bistand skal gjennomføres ved direkte forbindelse mellom representanter oppnevnt av de respektive tollmyndigheter.
- 2) Dersom bistanden som de anmodende tollmyndigheter ber om, ikke faller inn under de anmodede tollmyndigheters ansvarsområde, kan den anmodede tollmyndighet oversende anmodningen til vedkommende myndighet. Denne myndighet avgjør etter eget skjønn om bistand skal ytes. Enhver bistand som ytes på denne måte, skal formidles gjennom de anmodede tollmyndigheter.

GJENNOMFØRING AV AVTALEN

Artikkel 14

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America og Toll- og avgiftsdirektoratet, kan stå i direkte kontakt med hverandre for å behandle spørsmål som oppstår i forbindelse med denne avtale og som ikke er av utenrikspolitisk eller folkerettlig karakter. Spørsmål som ikke kan løses på denne måte, kan tas opp gjennom diplomatiske kanaler.

GYLDIGHETSOMRÅDET

Artikkel 15

Denne avtale skal få anvendelse på Kongeriket Norges territorium med unntak av Svalbard og Jan Mayen og på Amerikas Forente Staters tollterritorium. Avtalen skal også få anvendelse på Amerikas Forente Staters Virgin Islands. Denne avtale kan, etter bekjentgjørelse fra Amerikas Forente Stater, utvides til å omfatte også andre amerikanske områder.

IKRAFTTREDELSE OG OPPSIGELSE

Artikkel 16

- 1) Partene skal ved diplomatisk noteveksling underrette hverandre om at de har akseptert avtalens betingelser og at alle nødvendige konstitusjonelle prosedyrer for at avtalen kan tre i kraft, er gjennomført. Avtalen skal tre i kraft nitti dager etter den siste underretning.
- 2) Partene er enige i å møtes etter fem år regnet fra inngåelsen av avtalen, for å gjennomgå avtalen, medmindre de underretter hverandre skriftlig om at en gjennomgåelse ikke er nødvendig.
- 3) Denne avtale kan sies opp av hver part ved skriftlig underretning gjennom diplomatiske kanaler og skal opphøre seks måneder etter at en slik underretning er gitt.

Inngått i Oslo den 17. mai 1989, i to eksemplarer på på engelsk og norsk, hvis tekster har samme gyldighet.

**FOR AMERIKAS FORENTE
STATERS REGJERING**

William von Raab

**FOR KONGERIKET NORGES
REGJERING**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT L'ASSISTANCE
MUTUELLE ENTRE LEURS AUTORITÉS DOUANIÈRES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il importe d'assurer la juste imposition des droits de douane et autres taxes perçues à l'importation et à l'exportation de marchandises, ainsi que la bonne application des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que la lutte contre ces infractions peut être rendue plus efficace par une coopération entre leurs autorités douanières,

Compte tenu de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Définitions

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1) l'expression "législation douanière" désigne les dispositions législatives ou réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, qu'il s'agisse de droits de douane, de taxes ou autres charges et redevances, ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2) l'expression "Autorités douanières" désigne, aux Etats-Unis d'Amérique, le Service des douanes des Etats-Unis au Département du Trésor et, en Norvège, la Direction des douanes et de l'accise (Toll-og avgiftsdirektoratet).

3) Le terme "infraction" désigne toute infraction à la législation douanière ainsi que toute tentative de l'infraction à ces lois.

Champ de l'Accord

Article 2

1) Les Parties conviennent de se prêter mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs autorités douanières en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions, conformément aux dispositions du présent Accord.

2) L'assistance prêtée au titre du présent Accord est également fournie sur demande pour évaluer les droits de douane, taxes et autres charges et redevances imposés par les autorités douanières.

3) L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 est assurée dans toutes les procédures judiciaire, administrative ou ayant trait à une enquête et comprend, sans s'y limiter les procédures relatives à la classification, à la valeur et autres caractéristiques utiles pour l'application de la législation douanière.

4) Le présent Accord n'inclut pas une assistance pour le recouvrement des droits de douane, taxes, et autres charges, ni une assistance dans le domaine de législation relative au contrôle des changes.

5) L'assistance prêtée dans le cadre du présent Accord l'est conformément aux lois de la Partie requise, dans les limites de la compétence et des ressources des autorités douanières.

6) Le présent Accord a pour objet de renforcer et de compléter l'assistance mutuelle ayant déjà cours entre les Parties.

Dérogations à l'obligation d'assistance

Article 3

1) Si la satisfaction d'une demande d'assistance est estimée porter préjudice à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, à la politique ou à d'autres intérêts vitaux de la Partie requise, les autorités douanières de ladite Partie peuvent refuser d'y accéder.

2) Si les autorités douanières d'une Partie demandent une assistance qu'elles ne seraient pas elles-mêmes en mesure de fournir si les autorités douanières de l'autre Partie le leur demandaient, elles le signalent dans leur demande. La satisfaction d'une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3) Si une demande d'assistance ne peut être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est informée sans délai et est avisée des raisons justifiant le refus d'assistance.

Communication de renseignements

Article 4

1) Les autorités douanières se communiquent mutuellement, de leurs propre initiative ou sur demande, tous les renseignements dont elles disposent sur les activités qui peuvent se traduire par des infractions sur le territoire de l'autre Partie.

2) Sur demande, les autorités douanières s'informent réciproquement que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties ont été légalement importées ou introduites sur le territoire de l'autre Partie. Ces renseignements contiennent sur demande des précisions sur les formalités de dédouanement utilisées pour les marchandises et des précisions concernant ces dernières.

3) Si les autorités douanières ainsi requises ne disposent pas des renseignements demandés, elles les recherchent conformément aux dispositions de leur législation douanière.

4) Sur demande, la Partie requise informe les personnes intéressées qui résident sur son territoire, ou les font informer par les autorités compétentes, de toute mesure ou décision prise par la Partie requérante en ce qui concerne toute question entrant dans le champ du présent Accord.

5) Les autorités douanières des Parties fournissent, sur demande des documents relatifs au transport et à l'expédition des marchandises indiquant la valeur, l'utilisation et la destination desdites marchandises.

Dossiers et documents

Article 5

1) Les autorités douanières d'une Partie fournissent, sur demande, aux autorités douanières de l'autre Partie les rapports, procès-verbaux d'audition de témoins ou copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles sur les transactions, décelées ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction en vertu de la législation douanière de la Partie requise.

2) Sur demande expresse, les copies de ces dossiers, documents et autres pièces sont adéquatement authentifiées.

3) Il ne doit être demandé d'originaux des dossiers, documents et autres pièces que lorsque des copies seraient insuffisantes; ces originaux doivent être restitués dans les meilleurs délais.

4) Les documents visés dans le présent Accord peuvent comporter des renseignements informatisés produits sous n'importe quelle forme pour la même fin. Tous les renseignements pertinents pour l'interprétation ou l'utilisation de la documentation doivent être fournis en même temps.

Surveillance des personnes, des marchandises et des moyens de transport

Article 6

Sur demande, les autorités douanières exercent, dans la mesure de leurs possibilités, une surveillance spéciale sur :

a) les personnes que les autorités douanières requérantes savent avoir commis une infraction ou soupçonnent de l'avoir fait,

b) les moyens de transport qu'elles savent ou qu'elles soupçonnent être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire des autorités douanières requérantes,

c) les marchandises désignées par les autorités requérantes comme faisant l'objet d'un trafic clandestin important sur leur territoire ou à partir de leur territoire.

Enquêtes

Article 7

Si les autorités douanières d'une Partie le demandent, celles de l'autre Partie entreprennent des enquêtes officielles sur des activités qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière. Elles communiquent les résultats de ces enquêtes aux autorités douanières requérantes.

Article 8

1) Si les autorités douanières de la Partie requise considèrent qu'un représentant des autorités douanières requérantes doit être présent lorsqu'une mesure est exécutée, les autorités requérantes en sont informées.

2) Si un représentant des autorités requérantes doit être présent lorsque la mesure est exécutée, les autorités requérantes sont informées de la date et du lieu de la mesure qui sera prise pour donner suite à la demande.

3) Avec l'accord de la Partie requise, des fonctionnaires spécialement désignés par la Partie requérante peuvent être autorisés à consulter dans les bureaux de la Partie requise les archives, registres et autres documents ou supports d'information pertinents détenus dans ses bureaux, en faire des copies ou en extraire toute information ou détail relatif à l'infraction.

4) Lorsque dans les circonstances prévues par le présent Accord, les représentants de l'une des Parties sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment pouvoir fournir la preuve de leurs fonctions officielles. Ils ne doivent pas être en uniforme ou porter des armes.

Obligation de confidentialité

Article 9

1) Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent servir qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures judiciaires ou administratives. Ils ne peuvent servir à d'autres fins qu'avec l'accord exprès de la Partie qui les a communiqués.

2) Les demandes de renseignements, informations, pièces et communications reçues par l'une ou l'autre Partie sont considérées comme confidentielles à la demande de la Partie qui les fournit. La demande de secret doit être motivée.

3) Tous les renseignements, documents et autres informations communiquées ou obtenues en application du présent Accord se voient accorder par le pays qui les reçoit la même protection en ce qui concerne leur caractère confidentiel et le secret officiel que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son territoire.

4) L'utilisation qui est faite de ces renseignements et documents comme pièces à conviction par les tribunaux et le poids qu'il convient d'y attacher sont décidés conformément à la législation nationale.

Experts et témoins

Article 10

Si les tribunaux ou les autorités d'une Partie le demandent pour une affaire d'infraction à la législation douanière dont ils ont été saisis, les autorités douanières d'une Partie peuvent autoriser leurs agents à comparaître comme témoins ou experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces agents peuvent déposer sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Coûts

Article 11

Les Parties renoncent à demander le remboursement des frais exposés pour l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues pour les témoins et les experts ainsi que les interprètes autres que des agents administratifs.

Contenu des demandes d'assistance

Article 12

1) Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais, elles doivent être confirmées par écrit.

2) Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 du présent article comprennent des renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties intéressées à la procédure, s'ils sont connus; et
- e) une brève description de l'affaire en cause et des éléments de droit enjeu.

Voies administratives

Article 13

1) L'assistance est effectuée par communication directe entre les fonctionnaires désignés par les autorités douanières des deux pays.

2) Si l'assistance demandée par les autorités douanières requérantes n'est pas de la compétence des autorités douanières requises, la demande peut être transmise par le service douanier à qui elle est adressée à tout autre service compétent. La décision de prêter assistance est laissée à la discrétion de l'organisme compétent. Toute assistance ainsi fournie doit être transmise par l'intermédiaire des autorités douanières requises.

Application de l'Accord

Article 14

Le Service des douanes des Etats-Unis au Département du Trésor et la Direction norvégienne des douanes et de l'accise (Toll-og avgiftsdirektoratet) peut communiquer directement pour traiter des questions découlant du présent Accord qui ne relèvent pas de la politique étrangère ou du droit international. Les questions qui ne peuvent être résolues de cette manière peuvent être soulevées par la voie diplomatique.

Application territoriale

Article 15

Le présent Accord est applicable au territoire douanier des Etats-Unis d'Amérique et au territoire du Royaume de Norvège, à l'exception de Svalbard et de Jan Mayen. Il est également applicable aux îles Vierges des Etats-Unis d'Amérique. Le présent Accord peut être étendu à d'autres territoires américains sur notification par les Etats-Unis.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 16

1) Les Parties s'informent l'une l'autre par un échange de notes diplomatiques de l'acceptation des conditions de l'Accord et de l'accomplissement de toutes les formalités légales internes requises pour son entrée en vigueur. L'Accord entrera en vigueur 90 jours après la dernière notification.

2) Les Parties conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord à la fin de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent l'une l'autre par écrit que cela n'est pas nécessaire.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par chaque Partie moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique; il cessera de produire ses effets six mois après cette notification.

Fait à Oslo, le 17 mai 1989 en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne,
les deux textes faisant également foi,

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM VON RAAB

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège: